



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 16

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים...

“Yo soy Havaíá, su D'os, que los
saqué de la tierra de Egipto para
ser su D'os” (Numbers 15:41)



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shelach/16/

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם. להבין הכפל למה כתיב ב"פ [ב' פעמים] אני הו"י אלקיכם בראש הפסוק ובסופו.

“Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto para ser su D'os; Yo soy Havaiá, su D'os”. [Debemos] comprender la repetición: ¿por qué está escrito dos veces “Yo soy Havaiá, su D'os”, al comienzo del versículo y al final?

וגם מה ענין פסוק זה לק"ש [לקריאת שמע] שהרי אמירת פסוק זה הוא משום הזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] שמ"ע להזכיר יצ"מ [יציאת מצרים] כמ"ש למען תזכור את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חיך והוא מצוה בפ"ע [בפני עצמו],

Y también: ¿qué relación tiene este versículo con el Shemá? Pues este versículo se dice para mencionar el Éxodo de Egipto, ya que mencionar el Éxodo de Egipto es un mandamiento positivo, como está escrito: “Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida”; y esa es una mitzvá por sí misma.

ועוד דהל"ל [דהוה ליה למימר] פסוק למען תזכור כו', וגם להבין איזה שייכות יש לפסוק זה לפ' ציצית.

Además, debería haber dicho el versículo “Para que recuerdes”, etc. Y también [debemos] comprender qué relación tiene este versículo con la sección de tzitzit.

הנה נודע שנשמות ישראל היו מקודם ששת ימי בראשית שהרי בעשרה מאמרות נברא העולם ובדבר ה' שמים נעשו בחינת דבור ורוח פיו ית' וישראל עלו במחשבה

Ahora bien, es sabido que las almas de Israel existían antes de los seis días de la Creación. Pues el mundo fue creado mediante diez expresiones, y “por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos”: el nivel de la palabra y “el aliento de Su boca”, bendito sea; en cambio, Israel surgió en el [Divino] pensamiento,

שהוא כח"י שלמעלה מבחינת דבור. אלא שירדו למטה בעוה"ז להתלבש בגוף ונפש הבהמית ע"י דבור ומאמר נעשה אדם.

que es un nivel superior al nivel de la palabra. Sin embargo, descendieron aquí abajo, a este mundo, para revestirse en un cuerpo y un alma animal mediante la palabra y la expresión “Hagamos al hombre”.

2 וירידה זו צורך עלייה היא. וצריך להבין מהו העלייה שתהיה אחר ירידה זו מימי שנותינו בעוה"ז כו'

Y este descenso es en aras de un ascenso. Debemos comprender cuál es el ascenso que tendrá lugar después de este descenso, durante los días de nuestros años en este mundo, etc.

שתתעלה יותר ממה שהיתה כלולה במחשבה עילאה [ועמ"ש מזה ע"פ מי מנה עפר יעקב כו'].

de modo que [el alma] se eleve por encima de lo que era cuando estaba incluida en el Pensamiento supremo. [Y véase lo escrito al respecto sobre el versículo “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, etc.]

הנה כתיב לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלקים כו'

Ahora bien, está escrito: “Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel, pues has luchado con Elokim”, etc.

וגם הקב"ה אמר לו כן אח"כ במראה הנבואה. וענין ישראל הוא אותיות לי ראש שהם נעשים להקב"ה בחינת ראש כביכול.

Y el Santo, bendito sea, también se lo dijo después, en una visión profética. El significado de Israel es que sus letras forman li rosh, “una cabeza para Mí”: ellos se convierten, por así decirlo, en el nivel de una cabeza para el Santo, bendito sea.

ולהבין בחי ראש למעלה לגבי הקב"ה שאין לו דמות הגוף ח"ו [חס ושלום] [ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה].

Y [debemos] comprender qué significa el nivel de una “cabeza” en lo Alto con respecto al Santo, bendito sea, quien no tiene forma corporal, D'os libre. [Y véase lo escrito sobre el versículo “Salgan y vean”.]

3 והנה נודע בספרי התנ"ך [התורה נביאים כתובים] ובספרי הקבלה כי הרצון נק' ראש וגלגלת ומקרא מלא נאמר והיה על מצחו תמיד לרצון, פ"י עד"מ מבשרי אחזה שיש באדם בחי רצון ובחי תענוג ושכל, והן פנימית הרצון

Ahora bien, es sabido por los libros del Tanaj y los libros de la Kabalá que la voluntad es llamada “cabeza” y “cráneo”; y un versículo explícito dice: “Y estará sobre su frente continuamente, para beneplácito (ratzón)”. La explicación, a modo de analogía, [es como en] “desde mi carne contemplo”: en la persona hay un nivel de voluntad y un nivel de deleite e intelecto, y estos constituyen la dimensión interior de la voluntad.

שהרי הרצון מתעורר מחמת התענוג שלפי שיש לו תענוג מן הדבר ההוא על כן רוצה וחפץ הוא בכך או הרצון נמשך מחמת השכל שהוא ג"כ טעם לרצון שרוצה כן מפני שהשכל מחייב כן.

Pues la voluntad se despierta a causa del deleite: como siente deleite por ese asunto, por eso lo quiere y lo desea. O bien, la voluntad surge del intelecto, que también es una razón para la voluntad: lo quiere porque el intelecto así lo exige.

4 והנה הרצון הוא בחינה המתגלה שמשיב לשואלו דבר כך אני רוצה ומצוה לזולתו לעשות רצונו

Ahora bien, la voluntad es un nivel que se revela: responde a quien le pregunta algo: «Esto es lo que quiero», y ordena a otro que cumpla su voluntad;

אבל התענוג או השכל שמהם נמשך הרצון אינם מתגלים אלא כמוסים ונעלמים בתוך הרצון המעלימים ומכסה עליהם ולכן נק' הרצון גלגלתא שהרי זה דומה לעצם הגלגלת החופפת על המוח שבתוכה.

pero el deleite o el intelecto de los que se deriva la voluntad no se revelan, sino que permanecen ocultos y encubiertos dentro de la voluntad, que los oculta y los cubre. Por eso la voluntad es llamada Gulgalta (el cráneo), pues se asemeja al hueso del cráneo, que cubre el cerebro que está dentro de él.

5 וכמ"כ [וכמו כן] הנמשל למעלה דבחי' הרצון נק' גלגלתא דחפאי על מוחא שגילוי הרצון חופה על השכל

הנעלם או התענוג של רצון זה

Así también en el modelo de lo Alto: el nivel de la voluntad se llama “el cráneo que cubre el cerebro”, pues la revelación de la voluntad cubre el intelecto oculto, o el deleite, de esta voluntad,

שהם לאין קץ ותכלית ממש כנודע מענין וקדושים בכל יום יהללוך סלה שיש עליות אין קץ בהשגות כו'

que son verdaderamente infinitos e ilimitados, como se sabe por el tema de “y los santos Te alaban cada día, Selá”: hay ascensos interminables en la comprensión, etc.;

והם רק הארה בעלמא מבחי' חכמה עילאה וכמו שעררה הנמשכת מן המוח וכטפה לגבי הים [אבל ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי' עדן עין לא ראתה כו'

y estos son apenas un mero destello del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), como un cabello que se extiende desde el cerebro y como una gota en comparación con el mar. [Pero la Jojmá superior es el nivel del “Edén”, “ningún ojo ha visto”, etc.,

והאי עדן אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין כמ"ש באדר"י [באדרא זוטא] (דרי"צ ע"א) והוא סתום ונעלם ע"י שבחי' הגלגלתא חפאי על מוחא שהיא בחי' עדן עילאה סתימאה דכל סתימין.

y este Edén se extiende del Edén supremo, oculto de todos los ocultos, como está escrito en la Idra Zuta (290a). Y está sellado y oculto porque el nivel del cráneo cubre el cerebro, que es el nivel del Edén supremo, oculto de todos los ocultos.

וזהו כענין שתוק כך עלה במחשבה. שבודאי יש טעם לדבר אלא שהטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגה

Y esto se asemeja a lo expresado en “Calla; así surgió en [Mi] pensamiento”: pues sin duda hay una razón para ello, pero esa razón está muy oculta y no puede ser comprendida.

ולכן אמר להם שתוק כו' שא"א להתגלות רק הרצון שהוא בחי' גלגלתא אבל החכמה והטעם היא סתימאה ולא אתפתחא דהיינו שכמוסה בתוך גלגלתא כו'

Por eso les dijo: “Calla”, etc., pues nada puede revelarse salvo la voluntad, que es el nivel del cráneo; pero la sabiduría y la razón están ocultas y no se abren, es decir, permanecen ocultas dentro del cráneo, etc.

ועד"ז אפילו ברצון התחתון הנמשך מחכמה דאתפתחא מ"מ הרצון נמשך בגילוי משא"כ החכמה אינה מתגלה אלא בגי'ע [בגין עדין] העליון וגם זה רק ע"י צמצוצים כנ"ל

Y de modo similar, incluso en la voluntad inferior, que se extiende de la Jojmá que se abre, la voluntad se manifiesta; en cambio, la Jojmá solo se revela en el Gan Eden superior, e incluso allí únicamente mediante contracciones, como se mencionó antes.

ולכן נק' הרצון גלגלתא ומצחא] וזהו מ"ש בזהר (ח"ג [חלק ג'] קכ"ט א') כתיב והיה על מצחו תמיד לרצון וגו'

Por eso la voluntad se llama Gulgalta y Mitzja (el cráneo y la frente).] Y esto es lo que se dice en el Zóhar (III, 129a): “Está escrito: ‘Y estará siempre sobre su frente, para obtener favor’, etc.;

וההוא מצחא דאקרי רצון הוא גלויא דכל רישא וגלגלתא, פי' גילוי הרצון נק' מצחא דהיינו כמו המצח שהוא פנוי משערות.

Y aquella frente que es llamada “voluntad” es la revelación de toda la cabeza y el cráneo”. Es decir, la revelación de la voluntad es llamada Mitzjá (la frente), como la frente, que está libre de cabello.

[ועמ"ש מענין מצחא בביאור ע"פ צאינה וראינה], וישראל נקי לי ראש שהם הם המעוררים וממשיכים בחי רצון העליון, כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יהא שמו הגדול מבורך הקב"ה מנענע ראשו.

[Y véase lo escrito acerca de la frente en la explicación del versículo "Salgan y vean".] E Israel son llamados li rosh, "una cabeza para Mí", pues son ellos quienes despiertan y atraen el nivel de la voluntad suprema, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al comienzo del primer capítulo de Berajot: "Cuando Israel entra en las sinagogas y en las casas de estudio y responde: 'Que Su gran Nombre sea bendecido', el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza".

ראשו הוא בחי רצון העליון [ועי' בזהר ח"ג [חלק ג'] דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א] וע"ב] והנענוע הוא מלמעלה למטה בחינת המשכה כלומר שממשיך בחי רצון העליון ב"ה להיות בגילוי למטה.

"Su cabeza" es el nivel de la voluntad suprema [y véase el Zóhar, III, página 288, final del lado a y lado b]; y el asentimiento con la cabeza es un movimiento de arriba hacia abajo, el aspecto de atraer hacia abajo; es decir, [Él] atrae el nivel de la voluntad suprema, bendito sea, para que se revele abajo.

6 וזהו ענין יהא שמיא רבא מברך פ"י שיומשך מהעלם לגילוי בחי שמיא רבא שהוא שמו הגדול.

Y este es el significado de «Que Su gran Nombre sea bendecido» (yehei shmei rabba mevarach): es decir, que el nivel de shmei rabba, que es Su gran Nombre, sea atraído desde el ocultamiento hacia la revelación.

ופ"י וענין שמו הגדול הוא כי יש כמה בחי שמות שהם בבחי השתלשלות דהיינו שהם הארות והמשכות אור א"ס להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

La explicación y el significado de Su gran Nombre son los siguientes: hay varios niveles de Nombres que pertenecen al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), es decir, son destellos y extensiones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin);

וגם שם הוי"ו הוא בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] [וכמו שיתבאר לקמן בפ"י והיה הוי"ו לי לאלקים].

e incluso el Nombre Havaiá pertenece al nivel de memalé kol almin, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Con la yud fue creado el Mundo Venidero» [y como se explicará más adelante, acerca del significado de «entonces Havaiá será mi D'os»].

אבל שמו הגדול הוא מה שלמעלה מעלה מגדר ובחי' השתלשלות ואינו נמשך ומתלבש תוך עלמין כלל.

Pero Su gran Nombre es aquello que está muy, muy por encima de los límites y del nivel de la cadena descendente de los mundos, y no es atraído ni investido dentro de los mundos en absoluto.

7 ועם היות שגם הוא בבחי' שם לבד כמו השם שאינו ערוך לגבי עצמיות מ"מ הוא למעלה מהשגת הנבראים וגם למעלה אפי' [אפילו] מבחי' סובב.

Y aunque también es solo un nivel de nombre, como un nombre que no guarda comparación con [la] esencia, está, no obstante, por encima de la comprensión de los seres creados, e incluso por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

וע"ז אנו מבקשים שיהיה שמו הגדול מבורך ונמשך לעלם ולעלמי עלמא פי' לעלם לשון יחיד היינו בחי' אצילות

Y por esto pedimos que Su gran Nombre sea bendecido y se extienda «al mundo y a los mundos de los mundos» (le'alam ule'almei almaya). El significado es que «al mundo» está en singular; es decir, el nivel de Atzilut,

כי שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון ולעלמי עלמא לשון רבים היינו ב"ע שהם בבחי' עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד כו' שבכולם יהיה המשכת והתגלות אור א"ס ב"ה שמו הגדול בכדי שיהא ביטול היש לאין

pues allí «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno en ellos»; y «a los mundos de los mundos» está en plural; es decir, Beriá, Yetzirá y Asiá, que se encuentran en el nivel del «mundo de separación», como está escrito: «y desde allí se dividía», etc.; que en todos ellos haya una extensión y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Su gran Nombre, para que lo «algo» se anule en «nada».

כי מחמת הארת ההוי' שמהוה בהשתלשלות העולמות נתהוה מאין ליש וכל מה שמשתלשל ויורד למטה מטה נעשה בחי' יש ביותר עד שנתהוו עולמות הנפרדים ממש

Pues, debido a la irradiación de Havaia, que da existencia en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), [el mundo] llegó a existir de la nada a lo «algo»; y todo lo que desciende paso a paso, cada vez más abajo, se vuelve cada vez más un «algo», hasta que llegaron a existir mundos verdaderamente separados.

אבל בהתגלות אור א"ס שלמעלה מהשתלשלות אזי יהיו העולמות בטלים מיש לאין [ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב].

Pero, cuando se revele la Luz Infinita que está por encima de la cadena descendente de los mundos, los mundos se anularán entonces de «algo» a «nada». [Y véase lo escrito en la explicación del versículo: «Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro»,

8 ובשיר השירים ע"פ ששים המה מלכות בענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית ה' יצא כו'].

y en Shir HaShirim, sobre el versículo “Sesenta son las reinas”, acerca de lo escrito sobre el Tiempo Venidero: “Y un manantial saldrá de la Casa de Havaíá”, etc.]

ולכן כשישראל אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו כלומר שממשיך למטה גילוי בחי' ראשו הוא רצון העליון ב"ה שבתוכו מלובש ונעלם ענג העליון וחכמה עילאה כו'

Por lo tanto, cuando Israel dice: “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza; es decir, hace descender aquí abajo la revelación del nivel de Su cabeza, que es la voluntad suprema, bendito sea, dentro de la cual están investidos y ocultos el deleite supremo y la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc.,

(ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון בענין ואהיה שעשועים יום יום כו') להיות יורד ונמשך בבחי' גילוי למטה ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה ממש:

(y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “y era Su deleite día tras día”, etc.), para que descienda y se haga presente aquí abajo en forma revelada, y “la gloria de Havaíá se revelará” aquí abajo, verdaderamente como arriba.

9 ב והגורם להיות הקב"ה מנענע ראשו (הם ישראל לי ראש שהם הם בחי' הראש שלמעלה כביכול). והיינו ע"י כי שרית עם אלקים.

2. Y lo que hace que el Santo, bendito sea, mueva la cabeza (es Israel, li rosh, “una cabeza para Mí”, pues ellos son, por así decirlo, el nivel de la cabeza de Arriba). Esto se logra mediante “porque luchaste con Elokim”.

והענין כי המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל שמע לשון הכנה ישראל לי ראש דהיינו מאחר שאתה בבחי' זו שהוא לי ראש.

La explicación es que esta emanación se produce mediante un despertar desde abajo y la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) en el Shemá. “Escucha, Israel”: “escucha” denota comprensión; “Israel” es li rosh; es decir, puesto que ustedes se encuentran en este nivel, que es li rosh,

שמע והבן איך שהי אחד. דכולא קמיה כלא חשיב ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שבחינת מלכותו ית' לבד מחיה כל העולמות שהוא כמשל המלך שאין עצמותו ומהותו מתפשט כלל בכל המדינות רק שמו נקרא עליהם כו'.

escucha y comprende cómo “Havaiá es Uno”: que todo ante Él es considerado como nada, y que solo existe “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”; pues únicamente el nivel de Su reinado (Maljut), bendito sea, da vida a todos los mundos. Esto es como en la parábola de un rey, cuya esencia y ser no se extienden en absoluto por todas las provincias, sino que solo su nombre es invocado sobre ellas, etc.

10 ואי לזאת ואהבת את ה' בכל מאדך בלי שיעור וכמ"ש כלה שארי ולבבי שארי זה

Y por eso: “Amarás a Havaiá con todas tus fuerzas”, sin límite, como está escrito: “Mi carne y mi corazón desfallecen”. “Mi carne” (sheerí): esto es

הגוף שנק' שאר בשר ולבבי הוא דם שכלב שהנפש תלויה בו ומשכנו בחלל השמאלי שהוא מלא דם ושם היצה"ר [היצר הרע] וצ"ל בכל לבבך בשני יצריך.

el cuerpo, que es llamado she'er basar; y “mi corazón” es la sangre que está en el corazón, de la que depende el alma, y cuya morada está en la cavidad izquierda, que está llena de sangre, y allí se encuentra la inclinación al mal. Y debe ser “con todo tu corazón (levavjá)”: con tus dos inclinaciones.

דהיינו שגם כחות נפש הבהמית מנפש עד בשר יכלו בתשוקה וצמאון ליכטל וליכלל באור א"ס ב"ה מאחר שלבבו יבין אחדות ה' באמת לאמיתו כי אין עוד מלבדו ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו'.

Es decir, también las fuerzas del alma animal, “desde el alma hasta la carne”, desfallecerán de anhelo y sed por ser anuladas e incorporadas a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues su corazón comprenderá la unidad de D'os con absoluta verdad: que “no hay nada fuera de Él”, y solo “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, etc.

11 וזהו ענין יציאת מצרים ולכן שיך הזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] למצות ק"ש [קריאת שמע]. ובכל יום צ"ל יצ"מ [יציאת מצרים] כי הגם שהתפלל ואמר אחד ואהבת במס"נ [במסירות נפש] מ"מ אחר התפלה יוכל להתאוות לדברים זרים אשר לא לה' המה

Y este es el sentido del Éxodo de Egipto; por eso, la mención del Éxodo de Egipto está vinculada con la mitzvá del Shemá. Y cada día debe haber un Éxodo de Egipto. Pues, aunque haya rezado y dicho «Uno» y «Amarás» con autosacrificio (mesirut néfesh), sin embargo, después de la plegaria puede llegar a desear cosas ajenas, que no son para D'os.

והיינו בחי' בינונים זה וזה שופטן אלא שמ"מ אמרו רק שופטן ולא מושלים ח"ו [חס ושלום] כי אין שליטה להרע ח"ו [חס ושלום]

Y este es el nivel de los beinonim (personas intermedias): «este y aquel lo juzgan». Sin embargo, dijeron solo «lo juzgan», y no «gobiernan [sobre él]», D'os libre, pues el mal no tiene dominio, D'os libre;

אלא שהוא רק כשופט האומר דעתו ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין הלכה כדבריו כי הוא ית' יעמוד לימין אביון להושיעו כו'

sino que es como un juez que expresa su opinión, y aun así la ley no sigue sus palabras; pues Él, bendito sea, «se pone a la derecha del necesitado para salvarlo», etc.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא עוזרו כו' והיינו ע"י שמתעורר בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה כו' כי הבא לטהר אז מסייעין לו ולכן צ"ל יצ"מ [יציאת מצרים] בכל יום כו'.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Si no fuera porque Él lo ayuda», etc. Y esto ocurre cuando uno se despierta en el Shemá y en la plegaria, etc., pues «a quien viene a purificarse lo ayudan». Por eso debe haber un Éxodo de Egipto cada día, etc.

12 ויש כמה מדרגות ביצ"מ [ביציאת מצרים] דהיינו שגם בצדיקים יש בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ממצרים וגבולים המגבילים כו', וזה הוא בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בלשון הקבלה ואתעדל"ת [ואתערוטא דלתתא] בלשון הזהר

Y hay varios niveles en el Éxodo de Egipto; es decir, incluso entre los tzadikim existe el nivel de salir de Egipto, de los estrechos (meitzarim) y límites que restringen, etc. Esto corresponde al nivel de elevar mayin nukvin (aguas femeninas), en el lenguaje de la Cábalá, y a un despertar desde abajo (isaruta diletata), en el lenguaje del Zohar;

דהיינו שעייז דייקא הוא בחי המשכת רצון וענג העליון וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים שבחי שם אלהים המסתיר להיות בחי יש מזה נעשה צחוק וגילוי תענוג העליון והיינו כשנעשה ביטול היש.

es decir, precisamente por medio de esto se produce la atracción hacia abajo de la voluntad y el deleite supremos, como está escrito: "Elokim me ha hecho reír": del nivel del Nombre Elokim, que oculta para que exista el nivel de un "algo", surge la risa y la revelación del deleite supremo; y esto ocurre cuando se produce la anulación del "algo".

וז"ש [וזהו שכתוב] לויתן זה יצרת לשחק בו (כמ"ש ע"פ אלה מסעי וע"פ צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי כו' ובפ' ויצא ע"פ ושכתי בשלום כו' וסד"ה ואהיה אצלו אמון בפ' ממושבותיכם תביאו לחם תנופה כו')

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Este Leviatán que formaste para jugar con él" (como se explica acerca del versículo "Estos son los viajes", y del versículo "Ordena a los hijos de Israel", etc., "Mi ofrenda, Mi pan", etc.; y en Parshat Vayetze, acerca del versículo "Y regresaré en paz", etc.; y al final del discurso que comienza "Y yo estaba junto a Él como una criatura amamantada", sobre el significado de "Desde sus moradas traerán pan de ofrenda mecida", etc.):

שהשחק נמשך מביטול היש לפי שזהו דבר חידוש כי מה שהנשמה קודם התלבשותה בגוף ונפש הבהמית היתה בבחי ביטול אין זה חידוש כלל כי כל העולמות כולם הם באמת כטפה מים אוקיינוס וכלא חשיבי.

la risa proviene de la anulación del "algo", porque esto constituye una novedad. Que el alma se encontrara en un estado de anulación (bitul) antes de revestirse en el cuerpo y el alma animal no es ninguna novedad, pues todos los mundos, en verdad, son como una gota de las aguas del océano y se consideran como nada.

אבל מה שאח"כ בהתלבשות הנשמה בגוף גם הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] יש להם בחי כלות הנפש להיות כלה שארי ולבכי להיות גם היש בטל כביטול טפה בים זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין].

Pero que después, cuando el alma se reviste en el cuerpo, también el cuerpo y el alma animal alcanzan el nivel de kelot hanéfesh (el desfallecimiento del alma por el anhelo), hasta el punto de que "mi carne y mi corazón desfallecen", de modo que incluso el "algo" quede anulado como una gota en el mar: esto es elevar mayin nukvin.

הגם שבאמת מהות הביטול דנה"ב [דנפש הבהמית] והגוף אינו ער וך למהות הביטול שבעולמות עליונים אבל לפי שהוא חידוש

Pues, aunque en verdad la naturaleza de la anulación del alma animal y del cuerpo no puede compararse con la naturaleza de la anulación en los mundos superiores, sin embargo, dado que es una novedad—

וכמו עד"מ למטה לב מלכים אין חקר וכשרוצים להמשיך לבו להיות פונה לבקשת ההדיוט הוא ע"י שמביאים לפניו דבר חידוש כמו צפור המדברת כו'

como, a modo de analogía, en el plano inferior: “el corazón de los reyes es inescrutable”; y cuando se quiere atraer su corazón para que atienda el pedido de un hombre común, se hace trayendo ante él algo novedoso, como un pájaro que habla, etc.;

הגם שבני אדם מדברים בבינה יתירה אלא שזה אינו חידוש אבל זה שהצפור מדברת הוא חידוש וממשיך לב המלך.

aunque los seres humanos hablan con mucha mayor inteligencia, eso no es una novedad; pero que un pájaro hable sí es una novedad, y atrae el corazón del rey.

כך מה שהיש מתבטל הוא דבר חידוש שמבהמה נעשה אדם וכמ"ש אדם ובהמה תושיע ה'

Así también, que el “algo” se anule es una novedad: que de un animal se haga un hombre; como está escrito: “Al hombre y a la bestia salvás, Havaíá”.

(ועי"ז דוקא מעורר למעלה מעלה היינו המשכת רצון ותענוג העליון כנ"ל ועמ"ש מזה ג"כ בפי וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה) וכמשל הבהמה שנושאת האדם הרוכב עליה למקום שלא יוכל להגיע שם בעצמו.

(Y precisamente por medio de esto se despierta lo que está muy, muy arriba, es decir, la emanación de la voluntad y el deleite supremos, como se mencionó antes; y véase también lo escrito sobre esto en la parashá de Vayishlaj, acerca del versículo “Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo”.) Y es como la analogía del animal que lleva al hombre que lo monta a un lugar al que él no podría llegar por sí mismo.

ולכן החיות פני אריה פני שור כו' נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא כו'. וגם זה אמת שמנושאות עם הכסא.

Por eso las jayot, “el rostro de un león, el rostro de un buey”, etc., llevan el Trono, y también “la semejanza de la apariencia de un hombre” que está sobre el Trono, etc. Y esto también es cierto: que ellas son llevadas junto con el Trono.

וזהו לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל כי שרית עם אלקים כו' היינו שלהיות בבחי' ומדרגת ישראל היינו לי ראש כביכול זה נמשך ע"י

Y este es el sentido de “Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Yisrael, porque has luchado con Elokim”, etc.: es decir, llegar al nivel y rango de Yisrael, esto es, li rosh, “una cabeza”, por así decirlo, se logra mediante

כי שרית עם אלקים שהוא להיות ביטול היש שע"י נמשך גילוי התענוג ורצון עליון שהוא בחי' ראש וכנ"ל בענין הקב"ה מנענע ראשו כו'

“porque has luchado con Elokim”, lo cual significa producir la anulación del “algo”; por medio de esto se hace descender la revelación del deleite y la voluntad supremos, que constituyen el nivel de la “cabeza”, como se mencionó antes a propósito de “el Santo, bendito sea, mueve la cabeza”, etc.

(וגם ישראל פ"י שיר אל שהוא ג"כ ענין המשכת תענוג העליון ע"ד שנתבאר ע"פ שיר השירים וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י כי שרית עם אלקים.

(Y además, Yisrael significa shir El, “un canto de D'os”, que también consiste en hacer descender el deleite supremo, de acuerdo con lo explicado acerca del versículo “El Cantar de los Cantares”; y todo esto se hace descender mediante “porque has luchado con Elokim”).

וזהו ובלילה שירה עמי שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה והיינו ובלילה ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא כו', ועיין ע"פ לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל ברכות פ' וישלח פע"ח [פרי עץ חיים]

Y este es el sentido de “y de noche la canción está conmigo”, que se lee shiro, “Su canción”; es decir, los deleites del Santo, bendito sea. Y este es el sentido de “de noche”: mediante la transformación de la oscuridad en luz, etc. Véase también lo escrito acerca del versículo “Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Yisrael”, en Midrash Rabbah, parashá de Vayishlaj, capítulo 78,

ובפי לך לך פמ"ו ובגמרא ובירושלמי ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות ובזח"א [ובזהר חלק א] בפי וישלח קע"ג ב' קע"ד א' ובפי משפטים ק"ה א' ובפי תזריע מ"ה א' ובפי פנחס דרמ"ד א' ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ע"ש):

y en la parashá de Lej Lejá, capítulo 46; y en la Guemará y en el Talmud de Jerusalén, al final del primer capítulo de Berajot; y en el Zóhar, parte I, parashá de Vayishlaj, 173b y 174a; y en la parashá de Mishpatim, 105a; y en la parashá de Tazría, 45a; y en la parashá de Pinjás, 244a. Véase también el Ramaz, al comienzo de la parashá de Sheminí, acerca del tema de Yisrael; véase allí.)

13 ג אך אין תכלית הכוונה בביטול זה וכלות הנפש זו שישאר כן ממש בבחינה זו ויכלה נפשו מקרב גופו

3. Sin embargo, el propósito último de esta autoanulación y de este kelot hanéfesh (la expiración del alma en su anhelo) no es que uno permanezca exactamente así, en este nivel, y que su alma expire dentro de su cuerpo;

דהא כבר היתה כן קודם ירידתה בגוף אלא העיקר הוא שאחר כלות הנפש זו ימשיך מלמעלה למטה להיות גילוי אור א"ס למטה.

pues ya estaba así antes de descender al cuerpo. Más bien, lo principal es que, después de este kelot hanéfesh, uno atraiga de arriba hacia abajo, para que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo.

(וכמ"ש והוא ימשול בך. וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ חמשים). וז"ש [וזהו שכתוב] והיו הדברים האלה כו' תיכף לובכל מאדך כי ההמשכה הוא ע"י התורה

(Como está escrito: "y él te dominará"; véase Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo cincuenta). Y esto explica [por qué] está escrito: "Y estas palabras serán", etc., inmediatamente después de "y con toda tu fuerza": pues la atracción hacia abajo se realiza mediante la Torá.

ולכן נקרא מקרא וקורא בתורה שקורא וממשיך. וכמ"ש מי יעלה בהר ה' כו' אשר לא נשא לשוא נפשו (תלים כ"ד).

Por eso se llama Mikrá (Escritura), y uno "lee" (koré) la Torá: porque llama (koré) y atrae hacia abajo. Y como está escrito: "¿Quién subirá al monte de Havaíá?", etc., "quien no alzó su alma (nafshó) en vano" (Salmos 24).

והקרי נפשי כי כשהוא רק בבחינת נפשו לבד היינו נפש האדם שהיא בבחינת עלייה מלמטה למעלה
ע"ד מי יעלה בהר כו'

Y la lectura (kri) es nafshí, "Mi alma". Pues cuando se está únicamente en el nivel de "su alma", es decir, el alma del hombre, que se encuentra en el nivel de ascenso de abajo hacia arriba, como en "¿Quién subirá al monte?", etc.,

שהוא בחי' התפלה ואינו עוסק בתורה ובמצות אח"כ להמשיך אור א"ס מלמעלה למטה נקרא לשוא
que es el nivel de la plegaria, y después no se ocupa de la Torá y las mitzvot para atraer hacia abajo la Luz Infinita, de arriba hacia abajo, se llama "en vano"

(וכמ"ש במ"א ע"פ הקל קול יעקב) אלא העיקר צ"ל אח"כ בחי' נפשי שהוא המשכת וגילוי אור א"ס
למטה

(como se explica en otro lugar, sobre el versículo "La voz es la voz de Yaakov"). Más bien, lo principal debe ser después el nivel de nafshí, "Mi alma", que consiste en atraer y revelar abajo la Luz Infinita.

(ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] נ"ה ב' מענין נפשי ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועו"ל [ועוד יש לומר] כפ"י נפשי
עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בלק"ת [בלקוטי תורה (להארי"ל)] פ' כי תשא בטעמי מצות בענין ונתנו איש כופר
נפשו כי א"א נפש כל האצילות והיינו כי נפש פירושו רצון כמו אין נפשי אל העם הזה)

(Véase el Zohar, Parte III, 55b, acerca de nafshí, y el Mikdash Melej allí. También puede explicarse nafshí de acuerdo con lo escrito en Likkutei Torah del Arizal, Parshas Ki Sisa, en las razones de las mitzvot, acerca de "y cada hombre dará un rescate por su alma": que Arij Anpín es el néfesh de todo Atzilut; esto se debe a que néfesh significa voluntad, como en "Mi alma (nafshí) no está con este pueblo".)

(בירמיה בסי' ט"ו) ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] נפשי רצוני וכן ת"י [תרגום יונתן] רעוא גם ע"ד משארו"ל
[מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשבת ס"פ הבונה דר"ת [דראשי תיבות] אנכי אנא נפשי כתבית יהבית.

(en Jeremías, capítulo 15), y Rashi explica: "Mi alma: mi voluntad"; así también el Targum Yonatán lo traduce como re'uva, "voluntad". También cabe entenderlo a la luz de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Shabat, al final del capítulo HaBoneh: que Anojí ("Yo") es el acrónimo de Ana nafshi kesavit yehavit, "Yo mismo escribí [y] di".

ועי מזה בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] פי יתרו ע"פ אנכי ובמא"א [ובמאורי אור] אות א' סעיף ק"ג והנה רש"י [רבי שלמה יצחקי] פי

Y véase sobre esto en el Likkutei Torah del Arizal, Parshat Yitró, acerca del versículo “Yo (Anojí) soy”, y en Meorei Or, letra álef, sección 103. Ahora bien, Rashi explica

אנא נפשי אני בעצמי ויש לפרש נפשי כתבית יהבית ע"ד מ"ש ברבות ר"פ תרומה בפ"י ויקחו לי תרומה כביכול לי אתם לוקחים גם ע"ד מ"ש

Ana nafshi como “Yo mismo”; sin embargo, puede explicarse nafshi kesavit yehavit a la luz de lo que se dice en el Midrash Rabbá, al comienzo de Parshat Terumá, acerca del significado de “Y tomarán para Mí una ofrenda”: “como si dijéramos, es a Mí a quien toman”; también a la luz de lo que está escrito:

כי בו שבת וינפש ות"א [ותרגום אונקלוס] ונח וע' בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] פי תשא שם ובז"ב [ובזהר חלק ב'] ויקהל (דר"ד סע"ב [סוף עמוד ב])

“pues en él descansó y se reconfortó (vayináfash)”; y el Targum Onkelos lo traduce como “y descansó” (venaj). Véase también el Ramban sobre Parshat [Ki] Tisá, allí, y el Zóhar, parte II, Vayakhel (204, final del lado b),

ובפי נשא (קכ"ב ב') ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] גבי ונחה עליו רוח ה' ומ"ש במ"א פי ריח ניחוחי.

y Parshat Nasó (122b). Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y será el número de los hijos de Israel”, acerca de “Y reposará sobre él el espíritu de Havaiá”, y lo escrito en otro lugar sobre el significado de “Mi aroma agradable (réaj nijoí)”.

וז"ש [וזהו שכתוב] אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים שהתכלית המכוון של יציאת מצרים ממטה למעלה הוא כדי להיות לכם לאלקים שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה למטה

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “que los saqué de la tierra de Egipto para ser su D'os”: que el propósito previsto del Éxodo de Egipto, desde abajo hacia arriba, es “para ser su D'os”, es decir, que la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, descienda hasta abajo.

וזהו להיות לכם כו' (וזהו שכתוב) שמות ג' י"ב בהוציאך כו' תעבדון כו' ועמ"ש במ"א ע"פ הסבי עיניך מנגדי כו')

Y esto es “para ser su...”, etc. (Y esto es lo escrito en Éxodo 3:12: “Cuando saques...”, etc., “servirán...”, etc.; véase también lo escrito en otro lugar acerca del versículo “Aparta de mí tus ojos”, etc.).

וכן לאליהו הראו זה ג"כ שתכלית המכוון הוא ההמשכה כמ"ש (מלכים א' ס"י י"ט) לא ברעש ה' ואחר הרעש אש לא באש ה' פי'

Y también a Eliyahu se le mostró esto: que el propósito previsto es hacer descender, como está escrito (I Reyes, capítulo 19): “Havaia no está en el estruendo (ra'ash); y después del estruendo, fuego; Havaia no está en el fuego”. El significado es:

כי הרעש הוא ענין האופנים וחיות שמתנשאים ברעש גדול מחמת השגתם שהוא ית' קדוש ומובדל.

que el tumulto alude a los ofanim y los jayot, que se elevan con gran tumulto porque comprenden que Él, bendito sea, es santo y está apartado.

והוי' צבאות אות הוא בצבא שלו. שמאות אחת בלבד משם הוי' מתהוים וחיים כל צבאי צבאות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'.

Y “Havaia Tzevaot” [significa] “Él es una señal (ot) entre Su ejército (tzavá)”: de una sola letra del Nombre Havaia, por sí sola, llegan a existir y viven todos los ejércitos de ejércitos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”, etc.

14 ולכן הם מרעישים ברעש גדול ועכ"ז [ועם כל זה] לא ברעש הוי' פי' שאין גילוי הוי' נמשך ומתפשט ומתלבש בבחי' הרעש

Por eso hacen un gran tumulto; y, aun así, “Havaia no está en el tumulto”: es decir, la revelación de Havaia no es atraída, extendida ni investida en el nivel del tumulto;

אלא הרעש הוא לה' ממטה למעלה להיות נכלל ובטל בבחי' הוי' אבל עכ"ז [עם כל זה] אין שם הוי' שורה ומתלבש ברעש.

sino que el tumulto es para Havaia, de abajo hacia arriba, a fin de quedar incluido y anulado en el nivel de Havaia; pero, aun así, el Nombre Havaia no reposa ni se inviste en el tumulto.

וכן ואחר הרעש אש הוא בחי' התלהבות והתלהטות של השרפים (ועמ"ש במ"א ע"פ שחורה אני שגם באדם יש ב' בחינות אלו רעש הוא חיצוניות הלב ואש הוא בחינת פנימית)

Y asimismo, "y después del tumulto, fuego": este es el nivel del fervor y el ardor de los serafim (y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Soy negra", que también en la persona hay estos dos niveles: el tumulto es la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón, y el fuego es el nivel de la dimensión interior (pnimiut));

ועכ"ז [ועם כל זה] לא באש הוי' שאין שם הוי' מתגלה ומתלבש בבחי' האש רק שהאש הוא להוי' כנ"ל אלא ע"י ואחרי האש קול דממה דקה תמן קאתי מלכא

y, aun así, "Havaia no está en el fuego": el Nombre Havaia no se revela ni se inviste en el nivel del fuego; el fuego es solo para Havaia, como se dijo antes. Más bien, mediante "y después del fuego, una voz tenue y delicada", "allí viene el Rey",

והיינו ע"י התורה שהיא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה כמ"ש ואשים דברי בפיך כו' y esto es por medio de la Torá, que es la atracción y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), ben-dito sea, de arriba hacia abajo, como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca", etc.

(ונק' קול דממה דקה ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעים כמ"ש במ"א על הזהר פ' וירא) (דק"ב ע"א ע"ש).

(Y se la llama "una voz tenue y delicada" en el sentido de "Las palabras de los sabios se oyen en quietud", como se explica en otro lugar acerca del Zóhar, Parshas Vayeira) (112a; véase allí).

ומי"מ צ"ל תחלה רעש ואש שאז ע"י ההעלאה שבתחלה נמשך אח"כ אור א"ס בעסק התורה וכמ"ש לעיל שמבחי' הרעש נעשה שער בשי"ן ימין ושער בשמאל שער בחי' שער רישיה כעמר נקא שהן הלכות התורה.

Sin embargo, primero debe haber tumulto y fuego, pues entonces, mediante el ascenso que ocurre al principio, la Luz Infinita es atraída después a través del estudio de la Torá. Y como se explicó antes: del nivel de ra'ash (tumulto) resulta sha'ar ("puerta"), con una shin a la derecha, y se'ar ("cabello"), con una shin a la izquierda. Se'ar, a la izquierda, es el nivel de "el cabello de Su cabeza como lana limpia", que son las leyes de la Torá;

ושער בימין זה השער לה' בחינת מצות כו'. ועמ"ש ע"פ כי תשמע בקול ועיין בזהר פ' בלק (דקצ"ג ב')

y sha'ar, a la derecha, es "Esta es la puerta para Havaia", el nivel de las mitzvot, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo "Cuando escuches la voz", y véase el Zóhar, Parshas Balak (193b),

מעניין קול דממה דקה ובפי צו (ד"ל ע"ב) והוא בחי' קלא פנימאה הנז' [הנוכח] בזהר ואתחנן (דרס"א ע"א)

sobre el tema de «una voz tenue y delicada», y en Parshat Tzav (30b). Este es el nivel de «la voz interior» mencionado en el Zohar, Vaetjanán (261a);

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם גמרא חגיגה (דף ט"ז רע"א) וע' מהרש"א [מהרש"א] שם בח"א [בחלק א']
(פ"ט דברכות נ"ח א').

y véase el comentario del Ramaz allí. Guemará, Jaguigá (página 16, comienzo del lado a); y véase el Maharshá allí, en Jidushei Agadot (capítulo 9 de Berajot, 58a).

רכות בראשית (פכ"ד) תזריע (ר"פ ט"ו) בקהלת רבה (דף פ"ד א') בפסוק הולך אל דרום זח"ג [זהר חלק ג]
פנחס (דרכ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]).

Midrash Rabá, Bereshit (capítulo 24); Tazría (comienzo del capítulo 15); en Kohelet Rabá (página 84a), sobre el versículo «Va hacia el sur»; el Zohar, parte III, Pinjás (final de 223b; final de 227b).

אולם כל ההמשכות הנמשכים הם כעת בבחי' העלם ועיקר הגילוי יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בתחיה"מ
[בתחיית המתים] כשיתעלו כל נשמות ישראל

Sin embargo, todas las emanaciones que se atraen ahora están en estado de ocultamiento, y la revelación principal tendrá lugar en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, cuando se eleven todas las almas de Israel;

כי לא ידח ממנו נדח כתיב כולך יפה רעיתי ואזי יקויים מ"ש ברכנו אבינו כולנו כאחד כשכולנו כאחד
אזי ברכנו כו'.

pues está escrito: «Ningún desterrado será desterrado de Él»; está escrito: «Toda tú eres hermosa, amada mía»; y entonces se cumplirá lo dicho: «Bendícenos, Padre nuestro, a todos como uno»: cuando todos seamos como uno, entonces «bendícenos», etc.

וכל מעשה המצות ועסק התורה שבעוה"ז הוא להמשיך אור א"ס אלא שכעת אינו מתגלה והוא

Y la realización de todas las mitzvot y el estudio de la Torá en este mundo tienen como propósito atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof); solo que ahora esta no se revela, y es

כמו מתן בסתר, ולע"ל [ולעתיד לבוא] שכר מצוה יתגלה מן המצוה עצמה (ועמ"ש ע"פ הבאים ישרש יעקב).

como «un regalo en secreto»; y en el Tiempo Venidero, la recompensa de una mitzvá se revelará a partir de la mitzvá misma (y véase lo escrito sobre el versículo «Los que vienen echarán raíces: Yaakov»).

וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות מלשון וישע ה' אל הבל ואל מנחתו שיהיה גילוי אור א"ס למטה בגופות דייקא במדרגה יותר גבוה גם מג"ע [מגן עדן] העליון

Y esto es [lo que significa] «Siembra justicia y hace brotar salvaciones»: «salvaciones» en el sentido de «Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel y hacia su ofrenda»; es decir, que la Luz Infinita se revelará abajo, específicamente en los cuerpos, en un nivel aún más elevado que el Gan Eden superior;

שהרי אפילו הצדיקים הגדולים אברהם ומשה שהם ברום המעלות שבג"ע [שבגן עדן] העליון יתלבשו בגופות ויקומו בתח"ה [בתחיית המתים] וכו',

pues incluso los grandes tzadikim, Avraham y Moshe, que se encuentran en las alturas más elevadas del Gan Eden superior, serán revestidos de cuerpos y se levantarán en la Resurrección de los Muertos, etc.;

והיינו מפני שבעוה"ז יכול להיות גילוי גדול יותר משום דנעוץ סופן בתחלתן וסוף מעשה עלה במחשבה תחלה. וזהו להיות לכם לאלקים להיות לעתיד:

Y esto se debe a que en este mundo puede haber una revelación mayor, pues “su final está enclavado en su comienzo” y “lo último en la acción fue primero en el pensamiento”. Y esto es “para ser su D'os”: “ser” en el Tiempo Venidero.

15 ד אני הוי' אלקיכם. הנה יעקב אמר ושבתי בשלום כו' והיה הוי' לי לאלקים פי' ששם הוי' מורה על בחינת גילוי האור להוות ולהחיות יהי' [יהיה] גילוי זה נחשב אצלו רק

4. “Yo soy Havaia, su D'os”. Ahora bien, Yaakov dijo: “Y volveré en paz”, etc., “entonces Havaia será mi D'os (le'Elokim)”; es decir, el Nombre Havaia, que indica la revelación de la luz para dar existencia y vida, será considerado por él únicamente

כמו שם אלקים המעלים והמסתיר והיינו עי"י [על ידי] גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מבחינת שם הוי' וכמ"ש בפ' ויצא על פסוק זה.

como el Nombre Elokim, que oculta y encubre. Esto ocurre mediante la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel del Nombre Havaia, como se explica en la parashá de Vayetze sobre este versículo.

16 וכך לע"ל [לעתיד לבוא] שהוא יום שכולו ארוך דהיינו שאין בו ראש וסוף כלל מחמת גילוי בחינת א"ס שאין לו תחלה ותכלה

Y así será en el Tiempo Venidero, que es “un día enteramente largo”; es decir, no tendrá principio ni fin alguno, debido a la revelación del nivel del Infinito (Ein Sof), que no tiene principio ni fin.

לכן ע"ז נאמר אני הוי' אלקיכם ששם הוי' יהי' [יהיה] נחשב אז כמו בחינת שם אלקים מפני שיתגלה הארה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת שם הוי'

Por eso, acerca de esto se dice: “Yo soy Havaíá, su D'os (Elokeichem)”: entonces el Nombre Havaíá será considerado como el nivel del Nombre Elokim, porque se revelará una radiación grande e inmensa de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel del Nombre Havaíá;

והיינו התגלות שמו הגדול (ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו מ"ש ב"פ [ב' פעמים] כי אם ישראל יהיה שמך היינו פעם הראשון שנאמר לו ע"י המלאך) (וישלח ל"ב כ"ט) זהו המכוון ענין גילוי שם הוי' שזהו בחי' כי שרית עם אלקים.

es decir, la revelación de Su gran Nombre. (Y puede decirse que esto explica por qué se dice dos veces: “sino que Israel será tu nombre”: la primera vez, cuando el ángel se lo dijo) (Vayishlach 32:29). La intención es la revelación del Nombre Havaíá, que es el nivel de “pues luchaste con Elokim”,

וזהו הגילוי שהיה בהר סיני, ופעם שני שנאמר לו מהקב"ה בעצמו כי אם ישראל יהיה שמך (שם ל"ה יו"ד) זהו המכוון גילוי בחי' גבוה יותר.

y esta es la revelación que tuvo lugar en el monte Sinaí; y la segunda vez, cuando el Santo, bendito sea, se lo dijo Él mismo: “sino que Israel será tu nombre” (ibid. 35:10), la intención es la revelación de un nivel más elevado.

כנודע שיש ב' שמות הוי' ופסיק טעמא בינייהו כו' ושם הוי' דלעילא זהו ענין שמו הגדול יהא שמיה רבא מברך כו'

Como es sabido, hay dos Nombres Havaíá, separados por una pausa en la cantilación, etc.; y el Nombre Havaíá superior es Su gran Nombre: “Que Su gran Nombre sea bendecido”, etc.;

וזהו הגילוי שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמן], וע' במהרמ"א [במהר"ם אלשיך] פ' וישלח שהעיר ג"כ מזה שנאמר לו כן ב"פ [ב' פעמים] וכן בעין יעקב ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות העירו קצת המפרשים מזה ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר].

y esta es la revelación que tendrá lugar en el Tiempo Venidero, pronto, en nuestros días, amén. Véase también el Alshij sobre la parashá Vayishlach, quien asimismo señaló que esto se le dijo dos veces; y también en el Ein Yaakov, al final del primer capítulo de Berajot, algunos comentaristas señalaron parcialmente este asunto; y según lo que hemos escrito, queda bien explicado.

17 ומ"ש אלקיכם אלקים שלכם כי ישראל הם הממשיכים התגלות העצום ההוא שעיי"ז שם הוי' כאלקים חשוב וכמ"ש עד יעבור עמך הוי' והיינו ע"י ההעלאה דבחינת יציאת מצרים וההמשכה. ומ"מ כתיב אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים.

Y en cuanto a lo que dice «su D'os» (Elokeijem): Elokim que es de ustedes; pues Israel es quien hace descender aquella revelación inmensa, por medio de la cual el Nombre Havaia' es considerado como Elokim, como está escrito: «hasta que pase Tu pueblo, Havaia'»; y esto ocurre mediante la elevación del nivel del Éxodo de Egipto y el descenso. Sin embargo, está escrito: «que los saqué de la tierra de Egipto»,

כי גם כלות הנפש שממטה למעלה שהוא בחי' יציאת מצרים הוא ע"י אשר הוצאתי כו' כי אלמלא עוזרו כו' וכמ"ש כי יעמוד לימין אביון להושיע משופטי נפשו כו' וכנ"ל.

pues incluso la extinción del alma, de abajo hacia arriba, que es el nivel del Éxodo de Egipto, se produce por medio de «que saqué», etc., porque «si no fuera porque Él lo ayuda», etc., y como está escrito: «pues Él está a la derecha del necesitado, para salvarlo de quienes juzgan su alma», etc., como se mencionó anteriormente.

18 והנה על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים]. פ"י עבודה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שמלמטה למעלה

Ahora bien, “sobre tres cosas se sostiene el mundo: sobre la Torá, sobre el servicio (avodá) y sobre los actos de bondad (guemilut jasadim)”. El significado es que el servicio consiste en elevar mayin nukvin (aguas femeninas) desde abajo hacia arriba,

דהיינו ביטול היש והוא ענין ק"ש [קריאת שמע] ויצ"מ [ויציאת מצרים] ותפלה כנ"ל ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן ההמשכות מלמעלה למטה שלאחר ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] התורה היא המשכה בבחינת פנימית כמ"ש ותורתך בתוך מעי וגמ"ח [וגמילות חסדים] הוא ההמשכה בחיצוניות כמ"ש בצדקה תכונני כו'.

es decir, la anulación de la entidad, que comprende el Shemá, el Éxodo de Egipto y la plegaria, como se mencionó antes. Y la Torá y los actos de bondad son las emanaciones desde arriba hacia abajo que siguen a la elevación de mayin nukvin: la Torá es una emanación en la dimensión interior (pnimiut), como está escrito: “y Tu Torá está dentro de mis entrañas”; y los actos de bondad son una emanación en la dimensión exterior (jitzoniut), como está escrito: “Por la justicia (tzeda-ká) serás establecida”, etc.

אמנם כתיב חסדי ה' כי לא תמנו. חסדי לשון רבים היינו ב' בחי' חסד וכמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג] (דקל"ג ב') Sin embargo, está escrito: “Las bondades de Havaíá, pues no hemos cesado”. “Bondades” está en plural; esto alude a dos niveles de Jésed (bondad), como se dice en el Zóhar, parte III (133b):

אית חסד ואית חסד, הא' הוא הבחי' חסד העליון שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וע"ז נאמר וחסדי מאתך לא ימוש ונק' רב חסד.

“Hay Jésed y hay Jésed”. El primero es el nivel del Jésed supremo, que se revelará en el Tiempo Venidero; acerca de él está dicho: “y Mi bondad no se apartará de ti”, y se lo llama “abundante en bondad”.

אמנם הרי אי אפשר שיהי' [שיהיה] ההתגלות אור מלמעלה אם לא שיהיה בחינת כלי ומכון לשבתו

Pero es imposible que se revele una luz desde arriba si no existe el nivel de una vasija y “un lugar para Su morada”,

והיינו בחי' חסד הב' דעליה אמרו וכמה גופין תקינת לון כו' חסד דרועא ימינא שהוא בחי' כלי לגילוי אור בחינת רב חסד הנ"ל

y este es el nivel del segundo Jésed, acerca del cual dijeron: “Y formaste para ellos varios cuerpos”, etc., “Jésed, el brazo derecho”, que es el nivel de una vasija para la revelación de la luz del nivel de “abundante en bondad” mencionado antes.

(ועמ"ש בד"ה הוי' יחתו מריביו מענין ב' בחינת חסד כו' ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] כפי' וענין כי גדול יום יזרעאל)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados", sobre el tema de los dos niveles de Jésed, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será", sobre el significado de "pues grande es el día de Yizreel").

וכלי זה למטה זהו ענין גמילות חסדים חסד דרועא ימינא וכל אברי הגוף נמשכין אחר הימין כו',

Y esta vasija, abajo, es el asunto de los actos de bondad: "Jésed, el brazo derecho"; y todos los miembros del cuerpo siguen a la derecha, etc.

וכמ"כ [וכמו כן] יש ב' בחינות תורות היינו מ"ש בתורת הוי' הפצו ובתורתו יהגה פי' תורת ה' היא בחינת תורה שלמעלה חכמה עילאה ותתגלה לעתיד לבוא.

Y asimismo hay dos niveles de Torá, es decir, lo que está escrito: "su deseo está en la Torá de Havaia, y en su Torá medita". El significado es que "la Torá de Havaia" es el nivel de la Torá de lo Alto, la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), y se revelará en el Futuro por Venir;

19 וכלי ומכון לשבתה היא בחי' תורה שלמטה חכמה תתאה וע"ז נאמר ובתורתו יהגה. וזהו ענין כ"פ ב'.

פעמים] אני הוי' אלקיכם הא' קאי על היום לעשותם

y la vasija y morada para ella es el nivel de la Torá de abajo, la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), y acerca de esto se dice: «y en su Torá medita». Este es el sentido de «Yo soy Havaia, su D'os» dicho dos veces: la primera se refiere a «hoy, para cumplirlos»,

שהוא בחינת התורה שלמטה וחסד דרועא ימינא שחכמה וחסד זה הוא בחינת כלי לקבל גילוי תורת ה'

וחסד דלגאו שיתגלו לע"ל [לעתיד לבוא] בב"א [במהרה בימינו אמן]

que es el nivel de la Torá de abajo y «Jésed, el brazo derecho»: esta Jojmá y este Jésed constituyen el nivel de una vasija para recibir la revelación de «la Torá de Havaia» y del Jésed interior, que se revelarán en el Tiempo Venidero, pronto en nuestros días, amén;

שהוא ענין אני הוי' אלקיכם הנאמר שנית (וע' באדר"ר [באדרא רבא] דקל"ח ב') ולכן קבעו פסוק זה בק"ש

[בקריאת שמע].

y ese es el sentido de «Yo soy Havaia, su D'os», dicho por segunda vez (véase también Idra Rabba, 138b). Por eso establecieron este versículo en el Shemá.

כי הנה מבואר למעלה דיצי"מ [דיציאת מצרים] שייך לק"ש [לקריאת שמע] כי יצי"מ [יציאת מצרים] זהו לצאת מהמצרים וגבולים להיות ביטול היש

Pues se explicó arriba que el Éxodo de Egipto está relacionado con el Shemá, ya que salir de Egipto significa salir de los estrechos (metzarim) y los límites, para alcanzar la autoanulación de lo existente,

וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד שבק"ש [שבקריאת שמע], וגם כי ע"י ביטול היש כי שרית עם אלקים ע"י נמשך בחי' לי ראש שזהו ענין שמע ישראל כו',

y este es el sentido del autosacrificio (mesirut néfesh) en «Uno», en el Shemá. Además, mediante la autoanulación de lo existente —«porque has luchado con Elokim»— se atrae el nivel de li rosh; ese es el sentido de «Escucha, Israel», etc.

והנה זהו בחינת עבודה שהיא בחינת ההעלאת מ"ן [מיין נוקבין] ואח"כ צ"ל תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שהוא בחי' ההמשכות וכל ג' דברים אלו מרומזים

Ahora bien, este es el nivel del servicio, que consiste en elevar mayin nukvin; después debe haber Torá y actos de bondad, que constituyen el nivel de las emanaciones. Y estas tres cosas están aludidas

בפסוק זה כי אשר הוצאתיך מארץ מצרים זהו ענין ההעלאה וב"פ [ובי פעמים] אני הו"י זהו ענין ההמשכות שע"י תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כנ"ל וע"כ קבעו פסוק זה דייקא.

en este versículo: «que te sacó de la tierra de Egipto» es el ascenso, y «Yo soy Havaiá» dicho dos veces son las emanaciones mediante la Torá y los actos de bondad, como se mencionó arriba. Por eso establecieron precisamente este versículo.

20 וזהו ג"כ שייכות פסוק זה לפ' ציצית כי בציצית יש ב' בחי' ל"ב חוטין והטלית המקיף אשר הם כנגד ב'

בחינת המשכות שע"י תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים]

Y esta es también la relación de este versículo con la sección de los tzitzit: pues en los tzitzit hay dos aspectos, los treinta y dos hilos y el talit envolvente, que corresponden a los dos tipos de emanación: mediante la Torá y mediante los actos de bondad.

כי התורה היא ההמשכה בבחינת פנימית וזהו ענין ל"ב חוטין והם ל"ב נתיבות חכמה וגמ"ח [וגמילות חסדים] חסד דרועא ימינא וימינו תחבקני כמו הטלית שהוא לבוש ומקיף כו' וכמ"ש במ"א.

Pues la Torá es la emanación en la dimensión interior (pnimiut), y esto corresponde a los treinta y dos hilos, que son los treinta y dos senderos de la sabiduría; y los actos de bondad son «Jésed, el brazo derecho» y «Su mano derecha me abraza», como el talit, que es una vestidura envolvente, etc., como se explica en otro lugar.

ועוד זאת כי הציצית רומזים ג"כ לאהוי"ר [לאהבה ויראה] כמ"ש לעיל בד"ה והיה לכם לציצית כו' אשר זהו בחינת עבודה.

Y además, los tzitzit también aluden al amor y al temor, como se explica arriba, en el discurso que comienza «Y serán para ustedes como tzitzit», etc.; y este es el aspecto del servicio.

(וענין על שלשה דברים דייקא העולם עומד אפשר שיובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר הרקיע ס"פ תרומה במ"ש בזהר שם) (דקס"ו ע"ב) כד מקבלא מבין ב' דרועין כו'

(Y por qué el mundo se sostiene específicamente sobre tres cosas puede quizá entenderse según lo escrito en el Zóhar HaRakia, al final de la parashá Terumá, a propósito de lo que allí se dice en el Zóhar) (166b): «Cuando ella recibe de entre los dos brazos», etc.;

כי האצילות הקדוש נגמר בג' בחינות כו' כי אל או"א [אבא ואימא] קדמו ג' רישין כו' ע"ש שהאריך בזה. pues el sagrado [Mundo de] Atzilut se completa en tres niveles, etc., ya que antes de Aba e Ima hubo tres cabezas, etc.; véase allí, donde se extiende sobre este tema.

ולכן כנגד זה על שלשה דברים העולם עומד כו' וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ שייכות ג' דברים הנ"ל שהם ועל ידם נמשך בחי' הקב"ה מנענע ראשו כו' ועמ"ש ע"פ שיניך כעדר כו':

Y por eso, en correspondencia con esto, «el mundo se sostiene sobre tres cosas», etc. Y de lo escrito allí también se comprenderá la relación de las tres cosas mencionadas antes: son ellas, y por medio de ellas, que se atrae el aspecto de «el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza», etc. Y véase lo escrito sobre el versículo «Tus dientes son como un rebaño», etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/16/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak